**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«*ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (испанский)*» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЗФО (2022-2023 уч.г)**

**I. Цeли и задачи дисциплины:**

***Цель обучения***: формирование иноязычной коммуникативной компетенции специалиста, способного обеспечить межкультурное взаимодействие на основе двустороннего устного или письменного перевода.

***Задачи обучения:*** умение осуществлять профессиональную деятельность в лингвистическом, социолингвистическом и коммуникативном направлениях; знание системы языка, специфики устной и письменной речи, национально-культурных особенностей.

***Компетенции:*** академические, социально-личностные, профессиональные.

**II. Требования к умениям и навыкам:**

**Студент должен: знать** основные виды перевода, принципы работы с лексико-графическими и источниками, типы переводческих трансформаций, особенности перевода текстов по специальности; **иметь навыки** переключения с одного рабочего языка на другой, реферирования и аннотирования текстов, письменного и устного перевода с иностранного языка на родной и наоборот, применения переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций при переводе.

**III. Формы контроля сформированности умений и навыков**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/специализация** | **Семестр** | **Форма контроля** |
| **ФКТИ** | **ССО**/РГР, РГИ | 6 | тест, экзамен |
| **ФМК** | **ССО/**РМЛ | 3 | тест, экзамен |

**IV. Содержание зачета и экзамена**

**1.**Тестирование;

**2.**Устный перевод нескольких предложений в рамках одной из пройденных тем обоих блоков дисциплины «Практический курс перевода»;

2. Письменный перевод отрывка с русского языка на испанский;

3. Перевод на слух небольших текстов с испанского языка на русский.

**К зачету и экзамену допускаются студенты, выполнившие задания из списка заданий по самостоятельной работе и имеющие отметку «зачтено» по тесту.**

**V. Структура курса и тематические блоки для беседы в рамках зачета и экзамена**

**1.Раздел 1 Основы перевода**

Тема 1 Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений ловарных единиц в родном и иностранном языках.

Тема 2 Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловливающие их использование при переводе

Тема 3 Опущения и дополнения

Тема 4 Транскрипция. Транслитерация. Калькирование

Тема 5 Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе

Тема 6 Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе

Тема 7 Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках

**2. Раздел 2 Письменный перевод**

Тема 1 Особенности перевода неличных форм глагола

Тема 2 Конструкции с глаголом в пассивной форме и особенности их перевода

Тема 3 Способы передачи модальности при переводе

Тема 4 Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода

Тема 5 Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Тема 6 Перевод различных типов отрицания на иностранном языке

Тема 7 Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе

Тема 8 Проблема передачи слов широкой семантики

Тема 9 Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе

Тема 10 Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики

Тема 11 Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка

Тема 12 Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний

Тема 13 Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики

Тема 14 Учет в переводе информации, связанной с функциональностилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста

Тема 15 Перевод научной прозы. Учет особенностей научнопопулярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.

Тема 16 Грамматические и лексические особенности перевода в сфере бизнес-коммуникации

Тема 17 Особенности перевода туристической литературы и документации

Тема 18 Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке

Тема 19 Реферирование и аннотирование

**3. Раздел 3 Устный перевод**

Тема 1 Грамматические преобразования в устном переводе

Тема 2 Перевод стандартных формул общения

Тема 3 Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии

Тема 4 Перевод прецизионной информации

Тема 5 Перевод позиционно-номинальной информации

Тема 6 Передача модальности в устном переводе

Тема 7 Переводческие приемы, специфические для устного перевода

Тема 8 Международные экономические союзы и организации

Тема 9 Перевод новостей туристического бизнеса

Тема 10 Учет прагматического аспекта в устном переводе

**VI. Самостоятельная работа**

**В качестве самостоятельной работы в период между сессиями студентам рекомендуется выполнить следующие задания из учебников и учебных пособий.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Факультет** | **Срок обучения/Специализация** | **Семестр** | **Самостоятельная работа** |
| **ФКТИ** | **ССО**/РГР, РГИ | 6 | Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. - М.: Р.Валент, 2016. - 408 с.  **Урок 1.**  1) стр.10 (А-Д)  2) упр. 9-19  **Урок 2.**  1) стр.23 (А-Д)  2) упр.1-4, 9-20 |
| **ФМК** | **ССО/**РМЛ | 3 |

**VII. Список учебной литературы:**

**Основная:**

1. Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. - М.: Р.Валент, 2016. - 408 с.

2. Смышляев, А.В., Сорокин, A.JI. Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. - М.: МГУ, 2017. - 336 с.

3. Иовенко, В.А., Ларионова, М.В., Романова, Г.С. Испанский язык для международников. Уровни В2-С1: учебно-методический комплекс /В.А. Иовенко, М.В. Ларионова, Г.С.Романова. - М.: МГИМО-Университет, 2018.-379 с.

4. Горенко, А.А., Киеня, М.И. Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2: Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет, 2018. - 70 с.

5. Мурзин, П.Ю. Испанский язык: учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1: Учебное пособие / П.Ю. Мурзин.- М.: МГИМО-Университет, 2015.-184 с.

**Дополнительная:**

1. Астахова, Е.В. Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. - М.: МГИМО-Университет, 2019. - 318 с.

2. Яковлева, В.В. Учебное пособие по юридическому переводу / В.В.Яковлева. - М.: МГИМО-Универститет, 2016. - 105 с.

3. Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б. Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. - М.: МГИМОУниверситет, 2018. - 73 с.

4. Фитуни, Т.А. Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 123 с.